

142. EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
07/2015/28

, mely létrejött egyrészről a

Galeria mesta Bratislavy (székhelye: Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava, adószáma: 2020801772, nyilvántartási szám: 179752, képviseli: PhDr. Ivan Jančár, igazgató GMB), (továbbiakban: GMB),

másrészről a

Kovács Gábor Művészeti Alapítvány (székhely: 1062 Budapest, Andrássy út 112., a Fővárosi Bíróság által 9.105 szám alatt nyilvántartásba vett közhasznú alapítvány, adószám: 18181861-2-42, képviseli: Fertőszögi Péter kuratóriumi elnök), (továbbiakban: KGMA)

között az alábbi feltételekkel:

1.) A GMB kiállítások rendezésével, műtárgyak bemutatásával foglalkozó szervezet, amelyet a Szlovák Köztársaság Fővárosa tart fenn. A KGMA Magyarországon bejegyzett művészeti alapítvány, melynek közhasznú céljai közé tartozik különféle műtárgyak, s ezen belül is főként a kortárs képzőművészet bemutatása, népszerűsítése.

2.) A szerződő felek megállapodnak, hogy 2016. január 21. – 2016. március 13. közötti időtartamban, a jelen szerződésben rögzített feltételek mellett „*Šťastný Lajos, Koloman Sokol, Pablo Picasso*” munka címmel közös kiállítást rendeznek, melynek helyszíne a GMB (Pálffyho Palác, Pánska 19, Bratislava) második emeletén található 8 kiállító terem.

142. DOHODA O SPOLUPRÁCI 07/2015/28

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Galeria mesta Bratislava (sídlo: Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava. DIČ: 2020801772. IČO: 179752 zástupca: PhDr. Ivan Jančár, riaditeľ GMB, (ďalej len: GMB),

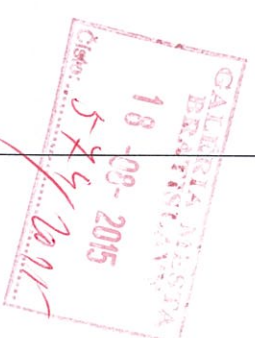
a

Kovács Gábor Művészeti Alapítvány (Umelecká nadácia Gábora Kovácsa; sídlo: 1062 Budapest, Andrássy út 112., verejnoprospěšná nadácia registrovaná Súdom hlavného mesta Maďarska pod číslom 9.105, daňové číslo: 18181861-2-42, zástupca: Fertőszögi Péter, predseda kuratória), (ďalej len: KGMA)

za nasledovných podmienok:

1.) GMB je mestskou príspevkovou organizáciou zriadenou Hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislava, ktorá sa zaoberá organizovaním výstav a predstavením umeleckých diel. KGMA je umelecká nadácia registrovaná v Maďarsku, medzi verejno-prospešné ciele, ktorej patrí predstavenie a popularizácia rôznych umeleckých diel, v rámci toho hlavne diel súčasného výtvarného umenia.

2.) Zmluvné strany sa dohodli, že v období medzi 21. januárom 2016 a 13. marcom 2016 zorganizujú spoločnú výstavu za podmienok uvedených v tejto Zmluve, s pracovným názvom „*Lajos Šťastný, Koloman Sokol, Pablo Picasso*”, ktorá sa uskutoční v priestoroch GMB (Pálffyho Palác, Pánska 19, Bratislava,) v 8 výstavných sálach na druhom poschodí).



A felek a tervezett kiállítást minden tekintetben közös munka eredményeként létrejövő közös kiállításnak tekintik, s ezért kölcsönösen vállalják, hogy e tényt a kiállítással kapcsolatos kommunikáció (média, sajtó, hirdetések, plakátok, molinók, stb.) során minden fórumon hangsúlyozzák.	Strany považujú plánovanú spoločnú výstavu ako udalosť, ktorá vznikla vo všetkých ohľadoch výsledkom spoločnej práce, preto sa strany vzájomne zaväzujú, že túto skutočnosť budú zdôrazňovať na všetkých fórach v rámci komunikácie o výstave (médiá, tlač, reklamy, plagáty, transparenty/banneroch atď.).
3.) A szerződő felek rögzítik, hogy a közös szervezésű kiállítás megnyitásának tervezett időpontja 2016. január 21. csütörtök.	3.) Zmluvné strany sa dohodli, že plánovaným dátumom otvorenia spoločne organizovanej výstavy je štvrtok 21. január 2016.
4.) A szerződő felek megállapodása szerint a kiállítás kurátorai, ill. szakmai felelősei az alábbi személyek. Főkurátorok: Ivan Jancár (tel.: +421/2-5443-5102, email cím: jancar@gmb.sk) Szabó Lilla (tel.: +36/20439-7320, email cím: szabo.lillabp@gmail.com) Társkurátor: Szabó Noémi (tel.: +36/30-282-7635, email cím: noemi.szabo@kogart.hu; szabonoemi@gmail.com). Produkciós vezető: Fertőszögi Péter (tel.: +36/30-984-0716, peter.fertoszogi@kogart.hu).	4.) Kurátormi, resp. odbornými garantmi výstavy sú na základe dohody zmluvných strán nasledovné osoby: Hlavní kurátori: Ivan Jančár (tel.: +421/2-5443-5102, email: jancar@gmb.sk) Szabó Lilla (tel.: +36/20439-7320, email: szabo.lillabp@gmail.com) Spolukurátorka: Szabó Noémi (tel.: +36/30-282-7635, email: noemi.szabo@kogart.hu; szabonoemi@gmail.com). Vedúci produkcie: Fertőszögi Péter (tel.: +36/30-984-0716, peter.fertoszogi@kogart.hu).
A szerződő felek megállapodása értelmében a kiállítás fővédnökei Andrej Kiska, a Szlovák Köztársaság elnöke és Áder János a Magyar Köztársaság elnöke. A fővédnökök felkérése a felek közös feladata.	V zmysle dohody a v súlade s vôľou zmluvných strán sa výstava koná pod záštitou Andreja Kisku, prezidenta Slovenskej republiky a Jánoša Ádera, prezidenta Maďarska. Požiadanie hlavných patrónov výstavy je spoločnou úlohou strán.
5.) A kiállítás megszervezésével kapcsolatban a GMB – saját költségviselés mellett – az alábbiak teljesítését vállalja: - a kiállítás helyszínének térítésmentes rendelkezésre bocsátását, a helyszín őrzését, a köznmű szolgáltatások folyamatos meglétét, a jegyárutíást, valamint a kiállítás fenntartását,	5.) V súvislosti s organizáciou výstavy sa GMB zaväzuje na vlastné náklady plniť nasledovné úlohy: - bezplatné sprístupnenie priestorov pre účely výstavy, ich stráženie, priebežné zabezpečenie služieb verejných inžinierskych sietí, predaj vstupeniek a prevádzkovanie výstavy,

- a kiállítás felépítésének megszervezését, az ezzel kapcsolatos valamennyi költség viselése mellett, ide értendő a képkasztók, a képek megfelelő megvilágításának, a képek aláírásának, valamint a megfelelő technikai létszám biztosítása, a kiállítás molinóinak, installációs elemeinek, plakátok, szóróanyagok és meghívók megtervezetése, kivitelezése, nyomtattatása, elkészítése, melyeket a KGMA-val előzetesen, közösen jóváhagyott tervek alapján vállalja a GMB elvégezni, - a kiállítás teljes anyagának nyitva tartási időbeli őrését, - a KGMA-val egyeztetett tartalmú hirdetések megjelentetését, a kiállításához tartozó pr., marketing tevékenység elvégzését, - a kiállítás megnyitójának - a KGMA-val egyeztetett módon történő - megszervezését és a catering biztosítását, - a szlovák kurátor által kiválasztott művek biztosítási, szállítási, s esetleges restaurálási költségének viselését, - egyéb kurír költségeket	- zorganizovanie inštalácie bázy výstavy s hradením všetkých nákladov s tým súvisiacich, vrátane zabezpečenia zavesenia a vhodného osvetlenia obrazov, popisov pod obrazmi, ako aj zabezpečenie technického personálu v primeranom počte, ďalej návrh, realizácia, tlač, vyhotovenie transparentov/bannerov, inštalčných prvkov, plagátov, letákov a pozvánok výstavy, ktoré sa GMB zaväzuje zabezpečiť na základe plánov schválených predbežne a spoločne s KGMA. - strázenie celého materiálu výstavy počas otváracích hodín, - uverejňovanie oznamov/reklám, realizácia PR a marketingových činností v súvislosti s výstavou, s obsahom dohodnutým spoločne s KGMA, - zorganizovanie vernisáže výstavy a zabezpečenie cateringových služieb spôsobom a vo forme dohodnutej spoločne s KGMA, - úhrada nákladov na poistenie, prepravu a prípadnú reštauráciu diel vybraných slovenským kurátorom, - iné náklady súvisiace so službami kuriera.
A GMB szavatolja, hogy az általa kiválasztott, bemutatásra kerülő műtárgyak kiállításának sem jogi, sem egyéb akadály nem áll fenn. 6.) A kiállítás megszervezésével kapcsolatban a KGMA – saját költségviselés mellett – az alábbiak teljesítését vállalja: - a magyar kurátor által kiválasztott művek biztosítási, szállítási, esetleges restaurálási költségeinek viselését, - Szabó Lilla főkurátor megbízási díjának kifizetését, - Szabó Noémi, társkurátor megbízási díjának kifizetését, - a kiállításhoz a GMB-vel egyeztetett tartalmú és formájú katalógus elkészítéséhez szükséges valamennyi feladat elvégzését, illetve elvégzését (szerkesztés, grafikai	GMB garantuje, že neexistujú žiadne právne či iné prekážky výstavy umeleckých diel vybraných GMB. 6.) V súvislosti s organizáciou výstavy sa KGMA zaväzuje na vlastné náklady plniť nasledovné úlohy: - úhrada nákladov na poistenie, prepravu a prípadnú reštauráciu diel vybraných maďarským kurátorom, - výplata odmeny hlavnej kurátorky, Lilly Szabó, výplata odmeny spolu kurátorky Noémi Szabó, - realizácia, resp. zabezpečenie realizácie všetkých úloh súvisiacich vyhotovením katalógu výstavy (redakcia, grafický návrh, tlač, atď.), vo forme a s obsahom spoločne dohodnutým s GMB.

terv, nyomtatás, stb.). A KGMA szavatolja, hogy az általa kiválasztott, bemutatásra kerülő műtárgyak kiállításának sem jogi, sem egyéb akadály nem áll fenn.	KGMA garantuje, že neexistujú žiadne právne či iné prekážky výstavy umeleckých diel vybraných KGMA.
7.) A szerződő felek kölcsönösen kötelezettséget vállalnak arra, hogy a kiállítással kapcsolatosan a jelen szerződés szerint hatáskörükbe tartozó szakmai kérdésekben a döntéseiket minden esetben a másik féllel egyeztetve hozzák meg.	7.) Zmluvné strany sa zaväzujú, že svoje rozhodnutia v odborných otázkach súvisiacich s výstavou v rámci svojich pôsobností v zmysle tejto zmluvy budú prijímať vždy po konzultácii s druhou stranou.
8.) A szerződő felek megállapodnak abban, hogy képviselőik a kiállításra kerülő műveket, ami hozzávetőlegesen 166 műalkotás, melyből 57 darab Koloman Sokol, 96 darab Szalay Lajos és 13 darab Pablo Picasso mű, közösen választják ki a kiállításon történő bemutatás céljából. A szerződő felek a bemutatásra kerülő művek pontos listáját legkésőbb 2015. szeptember 15-ig meghatározzák, s a közösen kiválasztott művek nyomdai minőségű reprodukcióit egymásnak kölcsönösen megküldik. A felek megállapodnak abban, hogy a kiállítást a jelen szerződésben rögzített költségviselés mellett 2016. január 18-20 között közösen építik fel, illetve rendezik be a 2.) pontban megjelölt helyszínen.	8.) Zmluvné strany sa dohodli, že ich zástupcovia spoločne vyberú diela výstavy – spolu približne 166 umeleckých diel, z toho 57 diel od Kolomana Sokola, 96 diel od Lajosa Szalayho a 13 diel od Pabla Picassa –, s cieľom prezentácie týchto diel v rámci výstavy. Zmluvné strany zostavia presný zoznam vybraných diel a vzájomne zašlú ich reprodukcie v tlačiarenskej kvalite najneskôr do 15 septembra 2015. Strany sa dohodli že výstavu inštalujú, resp. zariadenia spoločne s rozdelením nákladov v zmysle tejto zmluvy, v priebehu 18-20. januára 2016, v priestoroch stanovených v bode č. 2 tejto zmluvy.
9.) A felek megállapodnak abban, hogy a kiállításból származó teljes jegybevételel a GMB-t illeti meg.	9.) Strany sa dohodli, že všetky príjmy z predaja vstupeniek patria GMB.
10.) A felek a kiállítás helyszínén, annak időtartama alatt megvásárolható shop termékekre vonatkozóan külön megállapodást kötnek.	10.) Strany sa dohodli, že v súvislosti s výrobkami shop, predávanými v mieste a počas konania výstavy uzavru osobitnú dohodu.

11.) A felek rögzítik, hogy a tervezett kiállításához – a KGMA költségviselése mellett – katalógust készítenek a következő paraméterekkel: keménykötésű, körülbelül 150 oldalas, 70-100 reprodukción és 4 tanulmányt tartalmazó kiadvány, amely 3 nyelven (szlovák, magyar és angol) jelenik meg. A katalógust a KGMA 600 példányban jeleníti meg, melyből 70 darabot a GMB rendelkezésére bocsát reprezentációs célból, továbbá megegyezés szerinti számú további példányokat külön bizományosi szerződés keretében ad át árusítás céljából.	11.) Strany sa dohodli, že k výstave pripravia katalóg – náklady ktorého hradí KGMA – s nasledovnými parametrami: tvrdá väzba, cca. 150 strán, publikácia obsahuje 70-100 reprodukcí a 4 články-štúdie a vydáva sa v troch jazykoch (slovenčina, maďarčina a angličtina). Katalóg vydá KGMA v náklade 600 výtlačkov, z ktorých 70 kusov poskytne pre GMB bezplatne na reprezentatívne účely a ďalšie výtlačky v počte podľa dohody poskytnú v rámci zmluvy o komisionálnom predaji za účelom ich predaja.
12.) A felek kölcsönösen kötelezettséget vállalnak arra, hogy minden olyan szerződést aláírják, mely jelen együttműködési megállapodásban foglaltak, illetve vállaltak teljesítéséhez szükségesek.	12.) Strany sa vzájomne zaväzujú podpísať všetky zmluvy potrebné z hľadiska plnenia predmetu tejto dohody o spolupráci, resp. záväzkov v nej zakotvených.
13.) A szerződő felek célja, hogy a közeljövőben a jelen együttműködés alapján létre hozni kívánt kiállítás még legalább két másik közép-európai helyszínen bemutatásra kerüljön. Ennek érdekében képviselőik útján közösen tárgyalásokat folytatnak potenciális zágrábi, prágai és szófiai művészeti intézményekkel.	13.) Cieľom zmluvných strán je, aby sa výstava plánovaná v zmysle tejto spolupráce v blízkej budúcnosti realizovala minimálne ešte v dvoch stredoeurópskych lokalitách. S týmto zámerom zástupcovia strán vedú rokovania s potenciálnymi umeleckými inštitúciami zo Záhrebu, Prahy a Sofie.
14.) A felek a megállapodás teljesítése érdekében együttműködnek, s kifejezik azon szándékukat, hogy az esetleges vitás kérdések rendezése érdekében, azok felmerülésekor, haladéktalanul tárgyalásokat folytatnak és mindent megtesznek a nézetkülönbségek gyors és békés megoldása érdekében.	14.) Strany budú spolupracovať za účelom plnenia tejto dohody a prehlasujú, že prípadné spory budú okamžite po ich výskyte riešiť rokovaniami a vynaložia všetko úsilie na ich mimosúdne a rýchle urovanenie.
15.) A felek kölcsönösen kijelentik, hogy a jelen szerződésben foglaltak minden tekintetben megfelelnek a szerződéses	15.) Strany vyhlasujú, že ustanovenia tejto dohody sú v plnej miere v súlade s ich vôľou.

akaratuknak. Jelen szerződés magyar és szlovák nyelven készült. Értelmezési vita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó. A szerződő felek a jelen együttműködési szerződést elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, képviselietükre jogosult személyek útján, jóváhagyólag aláírják. Budapest, 2015. július 28.	Táto zmluva bola vyhotovená v maďarskom, slovenskom jazyku. V prípade sporu oĤladom výkladu je smerodajná maďarská verzia. Zmluvné strany si túto dohodu o spolupráci preĤtali, jej obsahu porozumeli a na znak plného súhlasu podpismi oprávnených osôb potvrdili. Budapešť 28. júl 2015
képv.:  képv.: KOVÁCS GÁBOR Művészeti Alapítvány 1062 Budapest Andrássy út 12. Adószám: 102  KOVÁCS GÁBOR Művészeti Alapítvány 1062 Budapest Andrássy út 12. Adószám: 102  KOVÁCS GÁBOR Művészeti Alapítvány 1062 Budapest Andrássy út 12. Adószám: 102 Galeriamesta Bratislavy kuratóriumának elnöke	 KOVÁCS GÁBOR Művészeti Alapítvány 1062 Budapest Andrássy út 12. Adószám: 102  KOVÁCS GÁBOR Művészeti Alapítvány 1062 Budapest Andrássy út 12. Adószám: 102 Fertőszögi Péter predseda a kurátor za Nadáciu Kovács Gábor Művészeti Alapítvány Ivan Jančar, riaditeľ, Galeria mesta Bratislavy